



Spår 9.
Ramavtal för
Språkgranskningstjänster
svenska – en
introduktion



Ramavtalet

Språkgranskningstjänster

- Information om ramavtalet
Språkgranskningstjänster och
stöddokument
- Språktjänster svenska –
Språkgranskningstjänster – Avropa.se
- Kombinatorisk rangordning
- Avropsstöd – Välj avropsform, fliken
"Avropsstöd"



Ramavtalet

Språkgranskningstjänster

- Leverantörsspecifik information på under fliken "Leverantörer"
 - Prisbilaga för rangordning
 - Inloggning i kundportal
- Fyra Ramavtalsleverantörer
 - Språkservice Sverige AB
 - CBG Konsult & Information AB
 - Space 360 AB
 - Lindvall Grettve AB



Ramavtalet

Språkgranskningstjänster

- *Avrop på rangordning*
 - Språkgranskning nivå 1-4
- *Avrop genom förnyad konkurrensutsättning*
 - Andra leveransvillkor än vad som framgår av ramavtalet
 - Särskilda krav på behandling av personuppgifter och säkerhet
 - Särskilda krav på tilltänkt språkkonsults kompetens och erfarenhet
 - Frivillig tilläggstjänst
 - Andra webbaserade format än obligatoriska format

Grundläggande krav

AI-verktyg

- Endast om Avropsberättigad uttryckligen accepterat/angett detta i avropsförfrågan
- Utfall ska kontrolleras och jämföras mot källtext och genomgå språkgranskning, nödvändig efterredigering och korrekturläsning enligt efterfrågad granskningsnivå
- Prissättning enligt den granskningsnivå som Avropsberättigad efterfrågar



Grundläggande krav (forts.)

Informationssäkerhet och personuppgiftsbehandling

- Inom EU/EES
 - Tjänster utförs enbart på teknisk utrustning
 - Molntjänst – privat molntjänst, tillhandahålls och driftas
 - Support- och administrativ personal
- Leverantören ska ha en rutin för att ta emot beställningar och skicka bekräftelser på annat sätt än via en personlig mejladress



Grundläggande krav (forts.)

Krav på digitala verktyg:

- Tvåfaktörinloggning
- Ha funktion för återställning av förlorad information inom viss tid
- Driftas hos ramavtalsleverantören inom Sverige eller EU/EES
- Automatiska påminnelser om radering/gallring
- Lagring av personuppgifter enbart inom EU/EES
- Funktion för automatiska påminnelser om radering/gallring utifrån Avropsberättigads föreskrifter



Grundläggande krav (forts.)

Krav på digitala verktyg (forts.)

- Radering/gallring ska ske på ett sätt som medför att den inte kan återskapas
 - All data som överförs och lagras är krypterad och skyddad mot obehörig åtkomst
 - Ha behörighets- och åtkomststyrning
 - Möjlighet anonymisera personuppgifter
 - Funktioner för inloggning och övervakning av användaraktiviteter
- Regelbundet uppdatera med säkerhetsuppdateringar och patchar
 - Vara utrustad med skydd mot skadlig kod

Grundläggande krav (forts.)

Kompetenskrav

- Krav på utbildnings- och yrkeskvalifikationer framgår av Kravspecifikationen avsnitt 4.1.4 "Kompetenskrav"
 - Krav ökar utifrån språkgranskningsnivå



Grundläggande krav (forts.)

Obligatoriska format – ta emot, utföra och leverera i minst följande:

- Redigerbart digitalt format (Word, Excel och Powerpoint)
- Redigerbar PDF
- HTML
- XML
- Pappersformat (inklusive läsbar handskriven text)



Leveranstider – avrop på rangordning

Språkgranskning nivå 1 och 2

- *Krav på kapacitet per timme* – både normal och express
- *Normal leveranstid* – utifrån antal ord
- *Expressleverans* – utifrån antal ord

Språkgranskning nivå 3 och 4

- Ramavtalsleverantören ska ge en uppskattning på leveranstid vid Avropsförfrågan

Förnyad konkurrensutsättning

- *Pris*
- *Leveransvillkor*, dvs. andra leveransvillkor än enligt ramavtalet, exempelvis
 - Andra leveranstider
- *Kompetens och erfarenhet* (utöver grundkrav i Kravspecifikationen), exempelvis
 - Krav på specifik utbildning och erfarenhet
 - Bevis exempelvis CV, intyg, arbetsprov och referenser



Förnyad konkurrensutsättning (forts.)

- Särskilda krav på *behandling av personuppgifter och säkerhet*, exempelvis
 - Säkerhetsskyddsavtal
 - Krav på att digitala verktyg inte får vara molntjänstbaserade
 - Krav på tekniska och/eller organisatoriska åtgärder vid utförande av tjänster
- Krav på specifika rutiner/åtgärder i samband med översändande av material och/eller genomförande av tjänsten

Förnyad konkurrensutsättning (forts.)

- *Frivilliga tilläggstjänster*

- **Terminologitjänster**

- Begreppsanalys/terminologisk utredning
 - Granska och bearbeta befintliga termlistor
 - Granska myndigheters texter
 - Utbilda i terminologiarbete/terminologilära

- Språkkonsulter med **fördjupade ämneskunskaper** i andra ämnesområden
 - Exempelvis inom juridik
 - **Rådgivning och utbildning inom klarspråk**

Förnyad konkurrensutsättning (forts.)

- *Frivilliga tilläggstjänster (forts.)*
 - **Övriga utbildningar**, exempelvis:
 - Skrivregler och korrekturläsning
 - Målgruppsanpassning
 - Skriva lättläst
 - Skriva för webben
 - Klarspråk för juristen
 - Presentera professionellt
- *Andra webbaserade format än obligatoriska format, exempelvis*
 - Indesign, illustrator

Kvalitetssäkring inför leverans

Utföraren ska *före* leverans kontrollera:

- Textens innebörd densamma som innan språkgranskning
- Språkgranskning är fullständig
- Text inte innehåller felaktigheter och att angivna specifikationer är uppfyllda
- Eventuella nödvändiga ändringar ska genomföras av utföraren av tjänsten



Om det blir en ”fnurra på tråden...”

Försening

- Om inte leverans enligt avtalad/skälig tid
- Leverans inte omfattar avtalad kvantitet
- Meddelandeskyldighet vid försening

Fel – reklamation, inom 30 dagar från upptäckt/bort upptäcka fel

- Avhjälpa fel skyndsamt (5 arbetsdagar)
- Om Ramavtalsleverantören inte avhjälp, möjligt få avhjälpt på Ramavtalsleverantörens bekostnad och eventuellt prisavdrag
- Uppsägning om väsentligt avtalsbrott

Om det blir en "fnurra på tråden..." (forts.)

Ansvar vid övriga avtalsbrott

- om Part inte uppfyller sina åtaganden som framgår av Ramavtalet eller Kontraktet
- Part ska inom skälig tid lämna skriftligt meddelande till motparten om avtalsbrott
- Om inte annat framgår av Kontraktet ska avtalsbrottet rättas skyndsamt

Löpande viten

- Vid försening, Ramavtalsleverantör ej avhjälpel avtalsbrott inom skälig tid, eller om Ramavtalsleverantören är skyldig till avtalsbrott

Skadestånd

- Eventuellt vite och prisavdrag ska räknas av
- Gäller utöver övriga påföljder
- Gäller direkt skada (ej utebliven vinst, indirekt skada)
- Skadeståndsbegränsningar finns, gäller ej vid uppsåt eller grov oaktsamhet

Avbeställning

- Utan skäl, med 10 dagars uppsägningstid, ersättning upparbetat arvode och på förhand godkända kostnader.

Frågor?

- Vilken nivå på granskning omfattar klarspråk?
 - Språkgranskning nivå 4
- Vilken nivå bör ställas på språkgranskarna när det gäller akademisk text på forskarnivå där det även kan krävas viss sakkunskap?
 - Räcker grundkrav på kompetensnivå – efterfrågad språkgranskningsnivå?
 - Om nej, genomför förnyad konkurrensutsättning
 - Krav på specifik kompetens och erfarenhet?
 - Önskemål (mervärde)?
 - Kombination av krav på viss kompetens och mervärde?



Frågor och kontakt

Kontakt gällande frågor om ramavtalet

Ramavtalsförvaltare:

- Birgitta Engström
 - birgitta.engstrom@kammarkollegiet.se
 - 08-700 06 38
-
- Kontaktuppgifter finns även publicerade på www.avropa.se under fliken Ramavtal, Språktjänster





KAMMARKOLLEGIET